

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
51	10:5b παραγγείλας αὐτοῖς λέγων commanding / them / saying:	6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς And / he commanded / them	9:3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς And / he said / to / them:				51
52	εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε Into / [a] way / of Gentiles / not / you may go away				εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε Into / [a] way / of Gentiles / not / you may go away	אַל תֵּלְכוּ אֶל דְּרֹת הַגּוֹיִם אֶל תֵּלְכוּ Toward / [the] way [of] / the Gentiles / not / you will walk	52
53	καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε and / into / [a] city / of Samaritans / not / you may enter,				καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε and / into / [a] city / of Samaritans / not / you may enter,	וְלֹעִיר הַשְּׁמֶרְיָנִים אֶל תִּכְנָסוּ and into [the] city [of] / the Samaritans / not / you will enter.	53
54	10:6 πορεύεσθαι δὲ μᾶλλον to go / but / rather				πορεύεσθε δὲ μᾶλλον go / but / rather	אַבְּל לָכוּ But / go	54
55	πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ to / the / sheep / the / lost / of [the] house / of Israel.				πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ to / the / sheep / the / lost / of [the] house / of Israel.	לְצֹאן הָאֶבְדוֹת שֶׁל־בֵּית יִשְׂרָאֵל to the flock / the lost / that [is] to [the] house [of] / Yisrā'ēl.	55
56	10:7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες going / And / proclaim / saying:						56
57	ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Has come near / the / kingdom / of the / heavens.						57
58	10:8 ἀσθενούντας θεραπεύετε [The ones] being weak / heal,						58

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L53 Σαμαρειτῶν (Mt 10:5). Textual variant: N-A reads Σαμαριτῶν.	“Into the road of the Gentiles do not go, and into a city of the Samaritans do not enter. Go rather to the lost sheep of the house of Israel.
L54 πορεύεσθαι (Mt 10:6). Textual variant: N-A reads πορεύεσθε.	
L56 λέγοντες (Mt 10:7). Textual variant: N-A reads ὅτι after λέγοντες.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“Do not go toward the Gentiles, or enter the cities of the Samaritans. But go to the lost sheep of the house of Israel.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
59 νεκρούς ἐγείρετε corpses / raise,						59
60 λεπρούς καθαρίζετε scale-diseased [persons] / purify,						60
61 δαιμόνια ἐκβάλλετε demons / put out.						61
62 δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε Freely / you received, / freely / give.						62
63 10:9 μὴ κτήσησθε Not / you may acquire	ἵνα μηδὲν αἴρωσιν that / nothing / they may take up	μηδὲν αἴρετε Nothing / take up	10:4 μὴ βαστάζετε Do not / carry	μὴ βαστάζετε μηδὲν Do not / carry / nothing	אַל תִּשָּׂאוּ כְּלוּם Not / you will carry / anything	63
64	εἰς ὁδὸν for / [the] road	εἰς τὴν ὁδὸν for / the / road,		εἰς τὴν ὁδὸν for / the / road,	לְדַרְךָ for the road,	64
65			βαλλάντιον [a] moneybag,			65
66	εἰ μὴ ράβδον μόνον except / [a] staff / only,	μήτε ράβδον neither / staff		μήτε ράβδον neither / staff	לֹא מַקֵּל not / [a] staff	66
67		μήτε πήραν nor / bag	μὴ πήραν not / [a] bag,	μήτε πήραν nor / bag	וְלֹא תַרְמִיל and not / [a] bag	67
68	μὴ ἄρτον not / bread,	μήτε ἄρτον nor / bread		μήτε ἄρτον nor / bread	וְלֹא לֶחֶם and not / bread	68
69	μὴ πήραν not / [a] bag,					69
70 χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον gold / nor / silver		μήτε ἀργύριον nor / silver		μήτε ἀργύριον nor / silver	וְלֹא כֶסֶף and not / silver	70

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	Do not carry anything for the road, neither a staff, nor a bag, nor bread, nor silver,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“Do not take anything for the journey: neither staff, nor bag, nor bread, nor silver,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>		
71	μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν nor / bronze / in / the / belts / of you,	μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν not / in / the / belt / bronze,						71
72	10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν not / [a] bag / for / [the] road,							72
73		6:9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια but / having put on / sandals		μη ὑποδήματα not / shoes.	μήτε ὑποδήματα nor / shoes	וְלֹא מְנַעְלִים and not / shoes		73
74	μηδὲ δύο χιτῶνας nor / two / tunics,	καὶ μὴ ἐνδύσασθε δύο χιτῶνας and / not / you may wear / two / tunics.	μήτε δύο χιτῶνας ἔχειν nor / two / tunics / to have.		μήτε δύο χιτῶνας nor / two / tunics.	וְלֹא שְׁנֵי תְלוּקוֹת and not / two / tunics.		74
75	μηδὲ ὑποδήματα nor / shoes,							75
76	μηδὲ ῥάβδον nor / staff,							76
77				καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε And / no one / along / the / road / you may greet.	καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε And / no one / along / the / road / you may greet.	וְאִישׁ בְּדֶרֶךְ אֶל תְּשַׁאלוּ בְּשִׁלוֹמוֹ And a man / in the road / not / you will ask / about his peace.		77
78	ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ worthy / for / the / worker / of the / food / of him.			[10:7 ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ] worthy / for / the / worker / of the / wages / of him				78

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L74 ἐνδύσασθε (Mk 6:9). Textual variant: N-A reads ἐνδύσησθε.	nor shoes, nor two tunics. And do not greet anyone along the road.
L74 μήτε (Lk 9:3). Textual Variant: N-A reads ἀνὰ in brackets after μήτε.	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	nor shoes, nor two tunics. And do not greet a person in the road.

